



052

译文名著文库



YIWEN CLASSICS



Легенды и мифы древней греции · Н.А.Кун

[俄] 库恩 编著

Н.А.Кун

朱志顺 译

希腊神话

Легенды и Мифы
Древней Греции



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[俄] 库恩 编著

Н. А. К у н

朱志顺 译

希腊神话

Легенды и Мифы
Древней Греции

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话/(俄)库恩编著;朱志顺译. —上海:上海译文出版社

2006.8(2006.12重印)

(译文名著文库)

ISBN 7-5327-3959-7

I. 希... II. ①库... ②朱...

III. 神话-作品集-古希腊 IV. I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第022301号

Н. А. Кун

ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

希腊神话
ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ
ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

Н.А.Кун
尼·库恩 编著
朱志顺 译

责任编辑 吴健平
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.5 插页 2 字数 293,000

2006年8月第1版 2006年12月第2次印刷

ISBN 7-5327-3959-7/I·2207

定价: 13.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

Y I W E N



C L A S S I C S

译本序

无论是目不识丁的老农，还是牙牙学语的孩童，都听过神话故事。牛郎织女，嫦娥奔月，白蛇传，西游记，封神演义，聊斋志异……你好歹都听说过一两个。不用说，人人都知道几个神话故事，可是要给神话下个确切的定义，那就比较困难了。

神话是反映古代人们对世界起源、自然现象和社会生活的原始理解的故事和传说……神话往往表现了古代人民对自然力的斗争和对理想的追求。

中国的神话极为丰富，是世界各民族神话的重要组成部分，也是世界各国人民争相了解、阅读的领域。从整个世界范围来看，世界神话成系列的主要有中国神话、埃及神话、印度神话、希腊神话、日耳曼和斯堪的纳维亚神话和斯拉夫神话。

希腊神话源远流长，有比较完整的体系和独特的文学魅力，为欧洲乃至全世界所关注。希腊神话在古代自然也是民间口头流传的故事，随着民族的融合、历代人们的收集、加工、整理，逐步形成今天这样举世瞩目的规模。

希腊神话主要由神的故事和英雄的传说组成。神的故事包括天地的开辟、神的产生、神的谱系、神的活动和人类的起源。希腊神话中神分老神和新神，老神以盖亚和乌拉诺斯为代表，新神就是以宙斯为主宰的奥林波斯众神（十二主神等）。希腊神话里的英雄大都是神和凡人女子所生的半

神。他们都有坎坷的经历和非凡的业绩。珀耳修斯、赫拉克勒斯、伊阿宋、俄耳甫斯、忒修斯、阿喀琉斯等英雄的传说，构成了希腊神话的重要组成部分。

希腊神话的重要意义难以估量。自公元前八世纪起，它就先后成为希腊、罗马艺术的基础，文艺复兴时期开始，成为整个欧洲文学艺术的不竭源泉。历代不少文学艺术大师往往以希腊神话中的人物、事件为题材开始自己的艺术创作。盲歌手荷马在神话传说的基础上创作了《伊利亚特》（又译《伊利昂纪》）和《奥德赛》（又译《奥德修纪》）。埃斯库罗斯著有悲剧《阿伽门农》，索福克勒斯创作了《俄狄甫斯王》、《埃阿斯》。欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》充满了人情味。莎士比亚以希腊神话为题材写下了脍炙人口的《特洛伊罗斯与克瑞西达》和《维纳斯与阿多尼斯》。拉辛著有悲剧《伊菲革尼亚》。普希金写有《阿里翁》。达·芬奇、提香、鲁本斯、伦勃朗、伊万诺夫等艺术家以希腊神话为题材的绘画、雕塑作品给了人们极大的艺术享受。

在现当代的许多文学作品中涉及希腊神话的数不胜数，凡传世之作几乎都会引用出自希腊神话的典故。无产阶级革命导师马克思、恩格斯在自己的论著中经常引用希腊神话中的情节来阐明道理。连反对“言必称希腊”的毛泽东同志也以希腊神话中的安泰（安泰俄斯）为例，教育共产党人要与人民结合，以获取战胜敌人的力量。

时至今日，中外交往更趋频繁。外国人渴望更多地了解中国，中国人对西方的科学技术、文学艺术、风俗习惯、思想方法也更加关注。作为西方文化源头的《圣经》、希腊神话等经典，则是我们必须了解和阅读的作品。

比较完整的《圣经》译本在我国早就出现，而希腊神话（成体系的）的翻译、出版和阅读则是近半个世纪的事情。罗念生先生和楚图南先生在介绍希腊文学，特别是希腊神话方面作出了重大贡献。楚图南先生翻译的《希腊神话与传说》是国内最早出版的最完整和最成体系的希腊神话，在很长一个时期成了国内文学翻译、编辑、出版工作者案头必备的工具书。国内很多读者正是读了楚图南先生的这本书，对希腊神话才有了比较全面的了解，从而在很大程度上清除了在阅读西方文学作品、社科论著时经常会遇到的典故性障碍，对西方流传至今的绘画、雕塑等造型艺术作品也有了更深刻的理解。

这本《希腊神话》是根据俄罗斯作家、翻译家尼·库恩编撰的《希腊神话和传说》翻译的。该书在苏联和现俄罗斯联邦反复重版，被苏联和俄罗斯联邦定为中学生外国文学主要课外读物之一。该书在取材和编排体例上与楚图南先生翻译所据的德国施瓦布编撰的《希腊神话与传说》大体相仿，但内容更为精练，文字也更浅显易懂，更适合青少年读者阅读。本书的各类专名依据罗念生、楚图南先生的希汉专名翻译规则和商务印书馆出版的《神话辞典》翻译。

朱志顺

二〇〇六年春

目录

第一部 神祇与英雄

神祇

世界的起源与神祇的来历 3

宙斯 4

宙斯的诞生 4

宙斯推翻克罗诺斯。奥林波斯诸神与提坦神的战争 5

宙斯与堤丰的战争 6

奥林波斯山 7

波塞冬与诸海神 9

哈得斯的冥国 10

赫拉 12

伊俄 13

阿波罗 14

阿波罗的诞生 14

阿波罗与巨蟒皮同决战。得尔福神示所建立 14

达佛涅 15

阿波罗为阿德墨托斯效力 16

阿波罗与缪斯 17

阿罗欧斯的儿子 18

玛耳绪阿斯	18
阿斯克勒庇俄斯	19
阿耳忒弥斯	19
阿克泰翁	20
雅典娜	22
雅典娜的诞生	22
阿拉克涅	23
赫耳墨斯	24
赫耳墨斯偷走阿波罗的牛群	25
阿瑞斯、阿佛罗狄忒、厄洛斯和许墨奈俄斯	27
阿瑞斯	27
阿佛罗狄忒	28
皮格玛利翁	28
那耳喀索斯	29
阿多尼斯	31
厄洛斯	32
许墨奈俄斯	33
赫菲斯托斯	33
得墨忒耳和佩耳塞福涅	35
哈得斯掳走佩耳塞福涅	35
特里普托勒摩斯	39
厄律西克同	40
夜神、月神、晨光女神和太阳神	41
法厄同	42
狄俄尼索斯	46
狄俄尼索斯的诞生与教养	46
狄俄尼索斯及其随从	47
吕枯耳戈斯	47
弥倪阿斯的女儿们	48
第勒尼安海的海盗	49
伊卡里俄斯	50
弥达斯	50

潘	51
潘和绪任克斯	52
潘与阿波罗比赛	53

英雄

五个时代	54
丢卡利翁和皮拉（洪水）	56
普罗米修斯	57
潘多拉	65
埃阿科斯	66
达那伊得斯姐妹	67
珀耳修斯	70
珀耳修斯的诞生	70
珀耳修斯杀死蛇发女妖墨杜萨	71
珀耳修斯和阿特拉斯	73
珀耳修斯拯救安德洛墨达	74
珀耳修斯的婚礼	76
珀耳修斯返回塞里福斯岛	78
珀耳修斯在阿耳戈斯	78
西叙福斯	79
柏勒洛丰	80
坦塔罗斯	83
珀罗普斯	85
欧罗巴	87
卡德摩斯	89
仄托斯和安菲翁	92
尼俄柏	94
赫拉克勒斯	96
赫拉克勒斯的诞生与培养	96
赫拉克勒斯在忒拜	99
赫拉克勒斯为欧律斯透斯效劳	100
涅墨亚狮子（第一件功绩）	100

勒耳那水蛇(第二件功绩)	101
斯廷法利斯湖怪鸟(第三件功绩)	102
刻律涅亚山的赤牝鹿(第四件功绩)	102
厄律曼托斯山的野猪。与马人的战斗(第五件功绩)	103
奥吉亚斯国王的牛圈(第六件功绩)	104
克里特公牛(第七件功绩)	105
狄俄墨得斯的烈马(第八件功绩)	106
赫拉克勒斯与阿德墨托斯	106
希波吕忒的腰带(第九件功绩)	110
赫拉克勒斯拯救拉俄墨冬的女儿赫西俄涅	111
革律翁的牛群(第十件功绩)	112
地狱恶狗刻耳柏洛斯(第十一件功绩)	114
赫斯珀里得斯姐妹的苹果(第十二件功绩)	116
赫拉克勒斯与欧律托斯	118
赫拉克勒斯与得伊阿尼拉	120
赫拉克勒斯与翁法勒女王	122
赫拉克勒斯攻克特洛伊城	123
赫拉克勒斯和诸神大战巨灵	124
赫拉克勒斯之死与登上奥林波斯山	125
赫拉克勒斯的后代	130
刻克洛普斯、厄里克托尼俄斯和厄瑞克透斯	131
刻法罗斯和普洛克里斯	133
普洛克涅和菲罗墨拉	135
玻瑞阿斯和俄瑞堤伊亚	138
代达罗斯和伊卡洛斯	139
忒修斯	141
忒修斯的诞生与培养	141
忒修斯在去雅典途中的功绩	142
忒修斯在雅典	144
忒修斯远航克里特岛	146
忒修斯与阿马宗人	148
忒修斯和珀里托俄斯	149

劫持海伦。忒修斯和珀里托俄斯试图劫取佩耳塞福涅。

忒修斯之死 150

墨勒阿革洛斯 152

库帕里索斯 154

俄耳甫斯和欧律狄刻 155

俄耳甫斯在冥国 155

俄耳甫斯之死 157

许阿铿托斯 159

波吕斐摩斯、阿喀斯和伽拉忒亚 160

狄俄斯库里兄弟——卡斯托耳和波吕丢刻斯 161

阿特柔斯和堤厄斯忒斯 163

埃萨科斯和赫斯珀里亚 165

第二部 古希腊史诗

阿耳戈船英雄

佛里克索斯和赫勒 169

伊阿宋的诞生与培养 170

伊阿宋在伊俄尔科斯 171

伊阿宋召集伙伴准备远征科尔喀斯 172

阿耳戈船英雄在楞诺斯岛 174

阿耳戈船英雄在庫最科斯半岛 175

阿耳戈船英雄在密西亚 176

阿耳戈船英雄在比堤尼亚（阿密科斯） 177

阿耳戈船英雄在菲纽斯家 178

撞岩 179

阿瑞提亚岛，抵达科尔喀斯 180

赫拉和雅典娜求助阿佛罗狄忒 181

伊阿宋在埃厄忒斯宫中 182

阿耳戈船英雄求助美狄亚 184

伊阿宋完成埃厄忒斯交给的任务 187

美狄亚帮助伊阿宋觅取金羊毛 189

阿耳戈船英雄返航	190
伊阿宋和美狄亚在伊俄尔科斯。珀利阿斯之死	193
伊阿宋和美狄亚在科林斯。伊阿宋之死	195

特洛伊的故事

宙斯与勒达的女儿海伦	198
珀琉斯和忒提斯	199
帕里斯的裁决	201
帕里斯返回特洛伊	202
帕里斯诱拐海伦	203
墨涅拉俄斯准备对特洛伊发动战争	204
阿喀琉斯	205
特洛伊	207
希腊英雄在密西亚	208
希腊人在奥利斯	209
希腊人远航特洛伊。菲罗克忒忒斯	213
九年围攻特洛伊	214
阿喀琉斯与阿伽门农不和	218
公民大会。忒耳西忒斯	223
墨涅拉俄斯与帕里斯决斗	227
潘达洛斯食言。决战	230
赫克托耳在特洛伊城内。赫克托耳告别安德洛玛刻	234
战斗在继续。赫克托耳与埃阿斯决斗	236
特洛伊人的胜利	239
阿伽门农试图与阿喀琉斯和解	242
俄底修斯和狄俄墨得斯夜袭敌营。瑞索斯的神马	243
希腊人在寨墙边的战斗	245
海船旁的战斗	249
帕特洛克罗斯的功绩及死亡	253
争夺帕特洛克罗斯尸体的战斗	257
忒提斯求助赫菲斯托斯。阿喀琉斯重新武装	262
阿喀琉斯与阿伽门农和解	264

阿喀琉斯与特洛伊人交战	265
阿喀琉斯与赫克托耳决斗	271
帕特洛克罗斯的葬礼	274
普里阿摩斯在阿喀琉斯的营帐里。赫克托耳的葬礼	277
与阿马宗人作战。彭忒西勒亚	280
与埃塞俄比亚人作战。门农	282
阿喀琉斯之死	283
大埃阿斯之死	285
菲罗克忒忒斯。特洛伊的末日	287
特洛伊的陷落	289
希腊人返回故乡	294

俄底修斯的故事

俄底修斯与神女卡吕普索	297
求婚者胡作非为，侵吞俄底修斯的财产	297
忒勒玛科斯拜访涅斯托耳和墨涅拉俄斯	300
求婚者企图害死忒勒玛科斯	303
俄底修斯离开神女卡吕普索	304
俄底修斯和瑙西卡	306
俄底修斯在国王阿尔喀诺俄斯宫中	308
俄底修斯述说自己离开特洛伊后的遭遇	312
喀孔涅斯人和食忘忧里的民族	312
俄底修斯在库克罗普斯的岛上。波吕斐摩斯	313
俄底修斯在埃俄罗斯的岛上	316
俄底修斯在莱斯特律戈涅斯人处	317
俄底修斯在女巫师喀耳刻的岛上	317
俄底修斯前往哈得斯的冥国	319
俄底修斯途经海妖塞壬的海岛，通过斯库拉与 卡律布狄斯之间的水道	321
俄底修斯在特里那喀亚岛上。俄底修斯的海船沉没	323
俄底修斯回到伊塔刻	325
俄底修斯和欧迈俄斯	326

忒勒玛科斯回到伊塔刻	328
忒勒玛科斯走访欧迈俄斯。俄底修斯和忒勒玛科斯	331
俄底修斯扮成浪游者回到王宫	333
俄底修斯与珀涅罗珀	338
俄底修斯诛戮求婚者	340
俄底修斯与珀涅罗珀相认	345
求婚者的灵魂在哈得斯的冥国	347
俄底修斯在莱耳忒斯家	348
市民的骚乱以及他们与俄底修斯的和解	349

阿伽门农和儿子俄瑞斯忒斯

阿伽门农之死	352
俄瑞斯忒斯为父报仇	354
阿波罗和雅典娜使俄瑞斯忒斯摆脱复仇女神的追捕	356
俄瑞斯忒斯去陶里斯窃取阿耳忒弥斯的圣像	358

忒拜的故事

俄狄浦斯的童年、青年时代，俄狄浦斯返回忒拜	360
俄狄浦斯在忒拜	363
俄狄浦斯之死	366
七雄攻忒拜	372
安提戈涅	379
后辈英雄出征	382
阿尔克迈翁	384

第一部

神祇与英雄

